

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.10 Редактирование переводческих текстов
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент А.-М. Ариас

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода.

Задачи дисциплины:

овладение навыками переводческой деятельности;

использования специализированных словарей и справочников;

пополнение словарного запаса специальной лексики, анализа результатов переводческой деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	
	ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	
ПК-7 Способен выполнять предпереводческий анализ и редактирование текста перевода	ПК-7.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-7.2 Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	
	ПК-7.3 Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знает основные положения теории перевода, суть филологических дисциплин, литературные нормы исходного языка и языка перевода, принципы определения и характерные черты функциональных языковых стилей, способы и приемы редактирования текста, стереотипные ошибки при переводе и способы их исправления.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Умеет осуществлять перевод, эквивалентный и адекватный оригиналу, определять и достигать при переводе характерных черт авторского стиля, применять переводческие трансформации, необходимые для достижения переводческого решения
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Владеет навыками принятия оптимального переводческого решения для достижения коммуникативной цели текста перевода
ПК-7.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	Знает методику и последовательности выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ПК-7.2. Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	Умеет исправлять текст перевода в соответствии коммуникативной целью текста, принадлежностью функциональному стилю и сохранением авторского стиля.
ПК-7.3. Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	Владеет навыками стилистического анализа текста, навыками корректировки переводческих ошибок для принятия оптимального переводческого решения

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-6.3 ПК-7.3
1	Сущность профессии редактора	ПК-6 ПК-7	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Редактирование: оформление текста	ПК-6 ПК-7	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Редактирование: содержание текста	ПК-6 ПК-7	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Редактирование: стилистика текста	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
5	Саморедактирование	ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №3 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа	
Тема 1: Сущность профессии редактора Практические занятия/самостоятельная работа: Базовые понятия процесса редактирования. Функции редактора и виды редакторской деятельности. Понятие качества текста. Методы оценки качества перевода Лабораторная работа: -	
Тема 2: Редактирование: оформление текста Практические занятия/самостоятельная работа: Функции редактора-корректора. Методы выявления орфографических и пунктуационных ошибок. Понятие единства оформления текста. Нормативные документы: ГОСТы и руководства по стилю. Основы вёрстки документов Лабораторная работа: -	
Тема 3: Редактирование: содержание текста Практические занятия/самостоятельная работа: Функции контент-редактора. Понятие и виды фактических ошибок. Логическое построение текста. Единство терминологии и составление глоссариев. Редактор как менеджер переводческого проекта – вопросы к Заказчику и взаимодействие с экспертами Лабораторная работа: -	
Тема 4: Редактирование: стилистика текста Практические занятия/самостоятельная работа: Функции литературного редактора. Понятие об уровнях языка. Понятие о жанрах текстов и функциональных стилях. Ориентация на получателя перевода (читателя). Пределы литературной обработки текста. Редактор как менеджер переводческого проекта–организация работы группы переводчиков и компиляция итогового текста Лабораторная работа: -	
Тема 5: Саморедактирование Практические занятия/самостоятельная работа: Самоконтроль в процессе перевода. Принципы самопроверки: чтение вслух, чтение задом наперед, двойная вычитка. Электронные средства помощи при переводе и самоконтроле. Важность предпереводческого и послепереводческого анализа текста Лабораторная работа: -	
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом	

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	28	28
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	28	28
Самостоятельная работа студента (СР)	40	40
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	40	40
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	32	32
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Сущность профессии редактора	8	0	4	0	8	4
2	Редактирование: оформление текста	8	0	6	0	8	6
3	Редактирование: содержание текста	8	0	6	0	8	6
4	Редактирование: стилистика текста	8	0	6	0	8	6
5	Саморедактирование	8	0	6	0	8	6
Итого:			0	28	0	40	28

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	59	59
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	59	59
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	9	9
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Сущность профессии редактора	9	0	2	0	11	4	
2	Редактирование: оформление текста	9	0	0	0	12	6	
3	Редактирование: содержание текста	9	0	2	0	12	6	
4	Редактирование: стилистика текста	9	0	2	0	12	6	
5	Саморедактирование	9	0	0	0	12	6	
Итого:			0	6	0	59	28	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	14	14
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	14	14
Самостоятельная работа студента (СР)	55	55
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	55	55
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	17	17
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Сущность профессии редактора	9	0	2	0	11	4	
2	Редактирование: оформление текста	9	0	2	0	11	6	
3	Редактирование: содержание текста	9	0	2	0	11	6	

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
4	Редактирование: стилистика текста	9	0	4	0	11	6
5	Саморедактирование	9	0	4	0	11	6
Итого:			0	14	0	55	28

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Голуб И. Б. - Московский политехнический университет (г. Москва), 2022 г. - 397 с. - ISBN 978-5-534-06578-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-489634>

2. СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Басовская Е. Н. - Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва), 2022 г. - 211 с. - ISBN 978-5-534-06922-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-493115>

3. ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЯ СМИ: БИЛЬДРЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Тулупов В. В. - Воронежский государственный университет (г. Воронеж), 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-09230-1 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnika-i-tehnologiya-smi-bildredaktirovanie-494585>

Дополнительная литература:

1. СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ. Учебник и практикум для вузов / Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. - Московский городской педагогический университет (г. Москва), 2022 г. - 275 с. - ISBN 978-5-534-01410-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-489451>

2. ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗДАНИЯ. ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ + ДОП. МАТЕРИАЛ В ЭБС. Учебное пособие для вузов / Григорьева Е. И., Ситдииков И. М., 2022 г. - 439 с. - ISBN 978-5-534-06328-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/elektronnye-izdaniya-tehnologiya-podgotovki-dop-material-v-eps-493892>

3. ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЯ СМИ. ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Колесниченко А. В. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 321 с. - ISBN 978-5-534-14550-2 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnika-i-tehnologiya-smi-podgotovka-tekstov-490135>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащёнными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащённым специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащённое персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу

Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Доклад, сообщение / Реферат №1

Темы докладов:

- 1) Понятие и задачи теории перевода.
- 2) Классификация перевода.
- 3) Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.

- 4) Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
- 5) Основные требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.
- 6) Структурные трансформации при переводе: пассивные конструкции и конструкции с неличными формами глаголов.
- 7) с неличными формами глаголов.
- 8) Виды перевода. Характеристика, особенности.
- 9) Переводческие соответствия.
- 10) Переводческие трансформации.
- 11) Лексико-грамматические трансформации: конкретизация и генерализация.
- 12) Лексико-грамматические трансформации: целостное преобразование.
- 13) Реферирование и аннотирование.

Доклад, сообщение / Реферат №2

- 1) Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
- 2) Лексико-грамматические трансформации.
- 3) Структура научной статьи.
- 4) Основные источники научно-технической информации.
- 5) Техника работы со словарем.
- 6) Переводческие соответствия и трансформации.
- 7) Контекст. Виды контекста.

Доклад, сообщение / Реферат №3

- 1) Особенности и правила перевода научно-технических текстов.
- 2) Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
- 3) Грамматические трудности перевода научно-технической литературы.
- 4) Перевод интернациональной лексики.
- 5) «Ложные друзья» переводчика.
- 6) Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Предложите вариант перевод, дайте определение переводческим трансформациям, назовите возможные переводческие ошибки и способы их исправления:

My sister, Alice Smith, likes jelly beans.

Alice Smith, my sister, likes jelly beans.

I was born in Finland, the land of a thousand lakes.

Barry Goldwater, the junior senator from Arizona, received the Republican nomination in 1964.

John and Bob, both friends of mine, are starting a band.

Alexander the Great, the Macedonian conqueror of Persia, was one of the most successful military commanders of the ancient world.

Dr and Mrs Macphail were left alone.

Beyond the villa, a strange-looking building, began the forest.

He had remembered her at once, for he always admired her, a very pretty creature.

He knows about everything - a man of the world.

Коллоквиум / Проект № 1

Тема: Компьютер и переводчик.

Примеры задания для коллоквиума:

Подготовьте машинный и собственный переводы предложенного текста и ответьте на вопросы.

1. Чем вызваны ошибки компьютера в лексическом и грамматическом аспектах перевода? Определите причин ошибки. Приведите свои примеры подобных случаев. Исправьте перевод.
2. В чём различия двух вариантов на текстовом и свертковом уровнях? Предложите свое объяснение логики работы компьютера. Проведите корректуру обоих текстов.
3. Закончите корректуру двух вариантов перевода. Сравните полученные тексты 1) по степени передачи информации исходного текста, 2) по воздействию на читателя.

Задание творческого уровня №1

Задание: внимательно изучите текст студенческого перевода текста и сравните его с текстом оригинала. Выделите замеченные ошибки и недочеты, дайте им классификацию. Присвойте ошибкам определенный весовой коэффициент исходя из их серьезности с точки зрения нарушения адекватности и эквивалентности перевода. Рассчитайте оценку качества перевода (академическую и индустриальную) и дайте развернутый редакторский комментарий.

Текст (выводится в виде таблицы; левая колонка – оригинал, правая – перевод):

<p>Congratulatory messages are flooding in from around the world to mark the birth of the Duke and Duchess of Cambridge's son, the third in line to the throne. The boy, who weighed 8lb6oz, was born at 16:24 on Monday. The birth of the prince means the monarchy has three generations of heirs to the throne for the first time since 1894.</p>	<p>Поздравления с рождением сына герцога и герцогини Кембриджских, третьего в линии престолонаследия, продолжают поступать со всего мира. Мальчик, весом в 8 фунтов и 6 унций родился в понедельник в 16:24. Рождение принца означает, что впервые с 1894г. в очередь на британский трон выстроились три поколения королевской семьи.</p>
<p>Prince William said the couple "could not be happier". The Queen has paid a half-hour visit to Kensington Palace, without her husband, the Duke of Edinburgh, to meet her new great grandson. Other visitors included the Prince of Wales and Duchess of Cornwall, and Catherine's parents, Carole and Michael Middleton. Prince Charles said the baby was "marvellous" while Mrs. Middleton said he was "absolutely beautiful".</p> <p>At 14:00, the Royal Horse Artillery will stage a 41-gun salute in Green Park, after riding past Buckingham Palace. At the same time, the Honourable Artillery Company will fire a 62-gun salute at the Tower of London. The church bells of Westminster Abbey, where William and Catherine were married in April 2011, are expected to ring out for three hours from 14:00. And at Buckingham Palace, English public and tourists queued to catch a glimpse of the bulletin announcing the arrival of the royal baby.</p>	<p>По признанию Принца Уильяма, королевская пара «не могла бы быть более счастливой». Королева нанесла получасовой визит в Кенсингтонский дворец, куда прибыла без своего супруга – герцога Эдинбургского, чтобы посмотреть на правнука. Среди прочих посетителей были принц Уэльский и герцогиня Корнуольская, а также родители Кэтрин – Кэрл и Майкл Миддлтон. Принц Чарльз назвал младенца «Изумительным», а миссис Миддлтон - «Очаровательным».</p> <p>В 14:00 по местному времени Королевская Конная Артиллерия после шествия вдоль Букингемского дворца даст залп из 41-го орудия в Грин-парке, в то время как Почётный Артиллерийский Полк – из 26 орудий с территории Лондонского Тауэра. Звон колоколов Вестминстерского аббатства (в котором в апреле 2011 года обвенчались Уильям и Кэтрин) будет звучать на протяжении трех часов. В ожидании официального сообщения о рождении королевского малыша, у Букингемского дворца уже выстроились тысячи англичан и туристов.</p>

Задание творческого уровня №2

Задание: внимательно изучите текст студенческого перевода текста и сравните его с текстом оригинала. Выделите замеченные ошибки и недочеты, дайте им классификацию. Присвойте ошибкам определенный весовой коэффициент исходя из их серьезности с точки зрения нарушения адекватности и эквивалентности перевода. Рассчитайте оценку качества перевода (академическую и индустриальную) и дайте развернутый редакторский комментарий.

Текст (выводится в виде таблицы; левая колонка – оригинал, правая – перевод):

The christening of the Prince will take place at St James's Palace in London and conducted by the Archbishop of Canterbury. The ceremony is private, with only senior royals, four members of the Middleton family, the seven godparents and their spouses – 22 guests in total. The godparents' list, announced earlier, includes Mrs Zara Tindall, who is Prince William's cousin, while the other six godparents are all friends of the royal couple. The ceremony will take about 45 minutes, and after it photographer Jason Bell is expected to take a picture of the Queen and princes Charles, William and George together.	Крещение принца состоится во дворце Сент-Джеймс в Лондоне, которое проведёт сам архиепископ Кентерберийский. На закрытой церемонии будут присутствовать 22 гостя: старшие члены королевской семьи, четыре представителя семьи Миддлтон и семь крёстных родителей со своими супругами. В оглашенный заранее список крёстных входит двоюродная сестра принца Уильяма мисс Зара Тиндалл, оставшиеся шесть человек – друзья королевской пары. Церемония займет примерно 45 минут, а после фотограф Джейсон Белл сделает совместный снимок Королевы, принца Чарльза, Уильяма и Джорджа.
---	--

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

Внимательно изучите текст перевода текста и сравните его с текстом оригинала. Выделите замеченные ошибки и недочеты, дайте им классификацию. Присвойте ошибкам определенный весовой коэффициент исходя из их серьезности с точки зрения нарушения адекватности и эквивалентности перевода. Рассчитайте оценку качества перевода (академическую и индустриальную) и дайте развернутый редакторский комментарий

Оригинал:

Extraordinary new discoveries are shedding new light on why Britain's most famous ancient site, Stonehenge, was built – and when. Current research is now suggesting that Stonehenge may already have been an important sacred site at least 500 years before the first Stone circle was erected – and that the sanctity of its location may have determined the layout of key aspects of the surrounding sacred landscape. What's more, the new investigation – being carried out by archaeologists from the universities' of Birmingham, Bradford and Vienna – massively increases the evidence linking Stonehenge to pre-historic solar religious beliefs. It increases the likelihood that the site was originally and primarily associated with sun worship. The investigations have also enabled archaeologists to putatively reconstruct the detailed route of a possible religious procession or other ritual event which they suspect may have taken place annually to the north of Stonehenge.

That putative pre-historic religious 'procession' (or, more specifically, the evidence suggesting its route) has implications for understanding Stonehenge's prehistoric religious function – and suggests that the significance of the site Stonehenge now occupies emerged earlier than has previously been appreciated.

The crucial new archaeological evidence was discovered during on-going survey work around Stonehenge in which archaeologists have been 'x-raying' the ground, using ground penetrating radar and other geophysical investigative techniques. As the archaeological team from Birmingham and Vienna were using these high-tech systems to map the interior of a major prehistoric enclosure (the so-called 'Cursus') near Stonehenge, they discovered two great pits, one towards the enclosure's eastern end, the other nearer its western end.

When they modelled the relationship between these newly-discovered Cursus pits and Stonehenge on their computer system, they realised that, viewed from the so-called 'Heel Stone' at Stonehenge, the pits were aligned with sunrise and sunset on the longest day of the year – the summer solstice (midsummer's day). The chances of those two alignments being purely coincidental are extremely low.

The archaeologists then began to speculate as to what sort of ritual or ceremonial activity might have been carried out at and between the two pits. In many areas of the world, ancient religious and other ceremonies sometimes involved ceremonially processing round the perimeters of monuments. The archaeologists therefore thought it possible that the prehistoric celebrants at the Cursus might have perambulated between the two pits by processing around the perimeter of the Cursus.

Перевод для редактирования:

Поразительные результаты недавних исследований проливают новый свет на историю возникновения самого известного древнего сооружения в Британии – Стоунхенджа. Последние данные позволяют предположить, что Стоунхендж мог быть важным священным строением, созданным более чем за 500 лет до появления первых каменных кругов, а священность этого места имеет определённую связь со структурой окружающего ландшафта.

Более того, новые исследования, проводимые археологами университетов Бирмингема, Бредфорда и Вены выявили множество фактов, подтверждающих связь Стоунхенджа с древним культом солнца. Это позволяет с большой вероятностью утверждать, что изначальным и основным назначением этого сооружения было поклонение солнцу.

Учёные также смогли обрисовать в деталях предположительный маршрут религиозной процессии или какого-то ещё ритуального события, которое могло, по их мнению, ежегодно происходить с северной части Стоунхенджа. Это предполагаемая доисторическая религиозная «процессия» (или же, говоря точнее, данные обрисовывающие её маршрут) позволяет понять древнее религиозное назначение Стоунхенджа и сделать предположение, что место, которое Стоунхендж занимает сегодня, приобрело особую важность значительно раньше, чем это считалось.

Важнейшее археологическое открытие было сделано в процессе текущего исследования Стоунхенджа, в ходе которого, археологи «просканировали» землю, задействуя специальный радар и другие технологии, применяемые в геофизике. Используя, полученные данные, археологические команды из Бирмингема и Вены построили карту территории, окружающей Стоунхендж (так называемого «Курсуса»). Учёные обнаружили две огромные ямы, одну в районе её восточной границы окружности, вторую ближе к её западной части.

Когда полученная карта была совмещена с помощью компьютера с расположением Стоунхенджа, учёные обнаружили, что при взгляде со стороны так называемого «Пяточного камня» Стоунхенджа, эти ямы совмещались с местами восхода и захода солнца в самый длинный день года – в день летнего солнцестояния (24 июня). Вероятность того, что это случайное совпадение крайне мала.

Перед археологами встал вопрос, какого рода ритуалы или церемонии могли происходить вблизи этих двух ям. Во многих культурах мира древние церемонии, в том числе и религиозного характера, могли сопровождаться ритуальными шествиями вокруг священных сооружений. Исходя из этого, археологи предположили, что, возможно, древние служители культа могли совершать подобные шествия между двух ям, обходя периметр каменного строения.

Примерный перечень практических заданий к зачету

Задание 2.

Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".